

ayamun

cyber-revue de littérature berbère

Numéro 17 Novembre 2004

35 pages

Retour à Bienvenue

Ce numéro contient des textes berbères, d'où la nécessité de se procurer les polices de caractères AATIM, AMAZ, TIFINA ! Ces polices peuvent être téléchargées depuis notre page

Contenu : <http://www.ifrance.com/ayamun/Contenu.htm>

Les textes doivent être convertis et lus en Word.

Sommaire

Retour au titre

Sommaire:

1° Le texte en prose: TU^{1/2}ALIN sàur³ mer Mezdad (tukkist)

2° l'article: *préface de E. BENEVISTE à l'ouvrage d'André Basset , articles de dialectologie berbère*

3° Le poème: *un essai de traduction d'une fable de Jean de La Fontaine par Md Boumertit*

4° Adresse de messagerie électronique _____

5° La cyberlibrairie

Retour en haut

Numéro 17 Novembre 2004

LE TEXTE EN PROSE :

police Amaz

TU^{1/2}ALIN sàur³ mer Mezdad (tukkist)

Yen^{er} a^{ms}, a^{ar} di ddunit waye^{de}g wakal. Deg sin yid-sen i t-id-sàimen, senden-t àer tsumta. Idmaren ^{su}un, ifassen uàalen amzun d tidebbuzin, accaren d izegzawen. Daàen icenfiren. Yuàal meskin d nnila. Asif bu tkuffta, winna iregglen tirst yebda-d alluy seg ugerzi, la d-iteffeà seg yimi : d tililac n tudert ara ye^{pp}en agerbuz.

Gren-as aje²bub deg tinzert. Bernen tibernint ansi i d-itekk l'oxygne. Dàa imir kan, ldint-d wallen, ifassen bdan ^{fu}sun tebra-yasen tergayt. Udem yefsa, yekkes-as ucuddu-nni i t-yerran yeqqur, d abla^{de}. Tefsi tyersi i s-iregglen tirst, yessuter-d aman ad isew. Sswen-as akken aje²bub deg tinzert. wer²ad i d-zzint mraw n dqiqat, ata-n tuàal-it-id tudert, s tezweà icenfiren d tin n waccaren. Win ur nendir, ad as-yini ma^{cc}i d wa i yesselqafen seg llina.

Tazàent (*) i t-ye^{ff}en tebra-yas. Iles tekkes-as tu^{fa}a, yurew-d kra n imeslayen, àas anamek-nsen yiwen ur t-yefhim ; icenfiren d indudan dayen tura zeggaàit, idmaren bdan la ^{fu}sun.

Yesfe^{de}imi-s s ufus azelma^{de}

Allen-is ldint-d dayen, ttullsent am win i d-yeffàen seg wanu, tamuàli-s qbala àur-i. Yekres timmi, iwakken ad yefre^{de}anwi i d imdawiyen i s-d-yezziin abrid-a. Iger afus-is ddew tsumta, yessenser-d nnwa^{de}er. Yelsa-tent. Zwareà-t àer umeslay, nnià-as :

— Aql-ak ccwi cwi^{de}a Dda-Arezqi !

Ne^{fa}a àas tazmert te^{pp}a-t, taàect d tin i d tin : akken i ye^{ff}meslay zik i ye^{ff}meslay tura, awal-is d azuran, àur-s tizar, d abendayer ma iàerrez.

— Wer²ad te^{cc}ur teylewt. Ad rnuà ad zzuàrèa ayen yuran. Ad awen-sfungeà taswi²t, semm^{et}iyi kan, ²e^{de}beà-kken.

Mi walaà yeffel i tizi ye^{ff}awin, ^{pp}ia widak-nni ffàen, yiwen ad yesggunfu, waye^{de}ad yeffeà àer wexxam-is, zik i yezri lawan. Nek ad qqimeà àer tama-s, alamma yewwe^{de}d wefremli ye^{ff}usun ; nek daàen i^{de}a d nnuba-w uqarra². Ad qqimeà ayen i-wumi zemrèa àer tama n Dda-Arezqi, cwi^{de}adawi, cwi^{de}adawanes. ¹/₂as akka yemne² tagni^{fa}a, ur ilaq ara ad yeqqim iman-is. Dda-Arezqi, ata-n ger tudert d tme^{ff}ant. Ata-n àef tizi n yinig, d inig àer wanida ur d-ye^{ff}àal, d inig àer wanida ur d-ne^{ff}àal, d inig àer wanida ulac win i d-yuàalen s-syin, ad yawe^{de}anida ad d-yakk nawe^{de}, axxam aneggaru, axxam iteffren le²yub, win ye^{ff}arran imdanen msawan, wa ur yugar wa, wa ur yerni wa, wa ur ye^{de}qir wa, anida taksumt ta²zizt ad tuàal d akal, anida allen ad tent-ye^{pp} mummu, agerbuz nnduder ad yeftutes, d takka kan ara yuàal, iàsan ad qqimen d ilmawen am teslent yennul lebraq asmi nggelwant tegnaw, am ibawen yuli buse^{de}af, deg-sen la yesnunnut.

Iàes ad yuàal d aàanim ye^{pp}a yifer, ulac deg-s lliqa ye^{ff}azzalen, ulac deg-s tizegzewt ye^{ff}clawan ; aàanim meqqar ulac deg-s kra ara ifu^{de}en, ata-n yeqqur i tafugt, wamma iàes d rekku ara yerku di tderàelt n ddaw tmurt.

Sserseà iman-iw àef ukkersi. Bdià ameslay àef wa^{de}an-is, isufar i s-ilaqen, amek itejji. Asirem yezga. Tamussni, tineggura-ya, ulac a^{de}an i-wumi ur tezmir. Kra din itejji. Ggten isufar, ggten tna²urin, ma^{cc}i am zik. Yella ^{ma}², kra n wussan kan, àef i^{de}arren-is ara yeffeà.

— I^{de}arren-iw ad ffàeà yis-sen, d tide^{de}acu ur walaà ad ffàeà fell-asen. Ad ten-awià kan zdat-i !

Ne^{fa}a Dda-Arezqi, anecre^{de}yezga àur-s, amzun anecre^{de}ileqqem àef yiles-is ur as-iberru ; àas

akka ye[©]a-t wes[©]ser (*) awal n tes[©]a ur t-ye[©]Pa ara.

— Yerna, a Dda-Arezqi, akken i d-yuzen ~~lebbi~~ an i d-ye[©]zen ddwa-s.

Ihuz aqerru-s, yezmumeg, yessakked-d àur-i am win ara k-yinin : Ç Ur [©]me²lik ara fell-i, neà tixrurin-a qqar-itent kan i temàarin tidak ur te[©]Pa nniyya, wamma dadda-k Arezqi anida yezdem i d-tesqu[©]! Yekka anida ur tekki[©], anida ur te[©]kke[©], limer ad tidire[©] akka timma[©]n iseggasen, tudert-ines te[©]ur tacert n zik, alamma d iri, ma[©]i d afukku i tfukk, d addunfu kan ara d-teddunfu, ma yeffeà-d nnefs wicqa, tachbaylit yerwan ma[©]i am tin yessawalen i takewt, ayeddid yezgan ye[©]ur d aman, ma[©]i am win ye[©]ngmen qe[©]ran ! Dadda-k Arezqi ur d menwala. È

Awalen-a, àrià-ten-id deg wallen-is, d wanda mlalen s wezmumeg icenfiren-is. D ameslay-a kan i d-ilulen :

— Limer ad iyi-tekksem l'oxygène, azgen n wass ur t-rnià. Wellah, ur qqileà ad ff[©]è aàrum.

— Anida akken i k-kkaten tisegnatin, yexsi neà wer²ad?

— Yiwet n tama texsi taye[©]wer²ad, a[©]n tcuff ma d aqra[©]ur [©]waqer[©]è ara, dayen iduz weksum.

— Acu, a Dda-Arezqi, ilaq ad te[©]e[©]cwi[©]Ma ur te[©]i[©]ara, ur walaà ara amek ara trefde[©] iman-ik. Laqent-ak les vitamines.

— Ayen i-wumi zemreà sseg[©]ayeà-t, ma d ayen ~~zayen~~, si zik ur as-zmireà ara. Ernu ugar tura !

— Ayefki te[©]esse[©], meqqar ?

— Ayefki tesseà, ma d aàrum ur ye[©]ader ara, si ddurt-nni izeryen ur t-ff[©]è. Yeggumma ad yader.

Dda-Arezqi, sin wagguren aya segmi i d-yewwi tastaàt (*), si Fransa, lantrit ta²zizt yer[©]a a[©]s, tinna àef ideg ye[©]gririb seg wasmi icerreg leb[©]er, yedda am izimer di tejlibt. Asmi ye[©]Pa imawlan-is yewwi yid-s asirem-n sen d ucuddu cudden àur-s. Imawlan-is, asmi llan àef ddunit, àas cedhan udem-is, aàrum ur t-cedhan ara, acegga² ye[©]eggi²-asen-d. Kra ddren, kra i ten-~~te~~ef ddunit, tezga àur-sen lmanda, ma d awali seg wasmi yeffeà ur t-walan. Yuàal d amja[©], akken i-sen-qqaren i yeàriben ye[©]un iman-n sen agemma[©], widak yefkan tem[©]-nsen i tmura n medden, maca ne[©]un jji[©]-ines ma[©]i am wiy[©], i-mi ur ye[©]Pa ara imawlan-is ad llaz[©]n. Seg wasmi yeffeà tamurt, asmi yelsa d a²sekriw, ur d-yuàal.

Imawlan-is, d medden i ten-ime[©]en. Nnig se[©]un wagguren segmi kecmen akal, d wamek yesla. Amsewweq i-wumi i d-yessawa[©]idrimen ma[©]i yenna-yas, awi-d kan ad tdum tegni[©]ad i[©]erref fikel cce[©]na, ayen ifu[©]s d a[©]s, yelha wesku[©]ef deg imenfi, win ye[©]Pa tamurt a²ni àur-s ddub ? Yif-it uRumi akken ²ziz àer ~~lebbi~~. Win yeffàen tamurt, yeffeà i webrid, ye[©]Pa ddin-is, ye[©]Pa taz[©]allit, rem[©]an ur yekki imi-s, ata-n ife[©]er s yilef, rri[©]na n ccrab wer[©]pin i t-te[©]Pa ! Ma àur-s kra n ddub, amsewweq yeqbel ad t-yawi !

Aseggas n 1940, wer²ad zemmen fell-as 20. Tudert-is tbeddel abrid am yeàzer i-wumi tezzwer tuggugt (*) tebàa aman-is : ye[©]Pa tazzla tamenzut, ibeddel tikli, ye[©]Pa agrireb ger idurar anida ire²²ed, yugar izem deg tizza, ye[©]Pa urar deg t[©]egwa, ye[©]Pa anadi ger tewririn anida i d-~~fl~~alent tliwa. Ata-n yeàzer ibeddel tikli yuàal d almaj, anida gellen waman. Yelwi, yezwi, àlin

ifadden, tfukk tazza ; anida-t wurar deg tægwa, anida-âtazza ger idurar, neà umerre~~di~~
teàzut ?

**Tudert-is yakk din i âyes²edda. Yejwe~~P~~ din : tamed~~ut~~-is, d Talmant tedda-d yid-s asmi
yefra ~~ur~~ad. Te~~Pa~~-yas-d sin warrac d teqcict. Yegla-d yis-s seg Walman asmi i d-yuàal d
amuddir i d-tessusef lmut. Ne~~fat~~ daàen than atàs di tmurt-is, am wakken d tarewla i âid-
yesserwel àer Fransa, asmi tensa tmes. Yesserwel-iâid àef lmizirya d la~~zi~~ d-yeàlin àef
wid tessager twaàit uNazi, d nnger i d-te~~Pa~~.**

Deg sin yid-sen akken i d-mzukuraren nnig 40 iseggasen aya. Msefraken, wa isenned àer wa,
am weslen ma isenned àer tsaelt. Wer²ad izemm useggas seg wasmi temmut.

40 iseggasen i d-dduklen, ddren akken di sin, d iàriben. D ixeddamen am ne~~fat~~ am ne~~fa~~.
Te~~nef~~-as tiàmert, d tajegdit di tmeddurt-is : a~~fa~~-n te~~fa~~ddu yid-s d tasemmunt-ines, d azgen
deg-s, d tili-ines. Kra tella yid-s, kra tezga àer tama-s, tesnefsusi-yas tiyersi. Tew²er tudert di
tmurt tawerdant. Limer ur d ne~~fat~~, uggaà zik ara d-yuàal àer tmurt, àas yemma-s d baba-s
uysen-t ad d-yuàal ! Ur t-r~~Pin~~ ara !

Sin iseggasen kan mi d-yeffeà di l²esker, wer²ad yerfid iman-is, wer²ad i s-tebra lihana d
lmizirya i d-yugem deg Walman, sin iseggasen kan baba-s d yemma-s unagen inig aneggaru.
Snat yessetma-s, deg ixxamen-nsent. ass am wass-a, àas mmutent ~~P~~ant-d yakk iderman : d
arraw-nsent i ye[©]uren ayla n Dda-Arezqi, yiwen deg wat taddart ur t-yekcim, ama d tazeqqa
ama d taferka. Arraw n yessetma-s, aggawen-is, a~~ms~~ deg-sen i n-irezzfen àur-s, asmi yerbe~~ne~~
agemma~~ne~~

Tamurt àas ye~~Pa~~-â ne~~fat~~ ur t-te~~Pa~~ ara. Beddren-t-id medden àas deg wawal kan, maca
wer~~Pin~~ i d-yedda deg win n diri. A~~ms~~ n wat taddart, àas ur as-~~fa~~lin ara, ufan-t di tegniâma
te~~nes~~. Te~~mya~~afen afus warraw n teàribt, di lawan-nni. Ma yella win ireb~~ne~~, wwin medden
yakk iseà, ma yella win yen~~afen~~ wwin l²ar : d win-nsen, d mmi-s n taddart-nsen, yiwen wakal
i ten-id-yessusfen.

40 iseggasen ne~~fa~~ d tme~~ut~~-is amzun kan d yiwen wass. Ussan n tem~~zi~~ d azerzer i âerziren.
Akken kan yeqmec ti~~ms~~, yufa-d iman-is icab, iqcicen-is deg sin yid-sen, frefren yal wa anida
yerra, yal wa ye²na axxam-is, jew~~Pen~~. Nutni ma[©]i d iwerdanen di Fransa : din i d-kkren, d
tamurt-nsen.

Taqcict, d ne~~fat~~ i d tama~~zi~~uzt, asmi teffeà, te~~Pa~~-ten, tamed~~ut~~-is te~~fa~~, ma d Dda-Arezqi ur t-id-
ulin ara ime~~awen~~. Yebna àef wass-nni, a~~ms~~ iseggasen ne~~fa~~ ye~~fa~~pu-t. Ye~~za~~ tarwa-s ma[©]i
am tarwa n tmurt, yiwen wass ad srifgen, ad t-~~P~~en àer deffir. Yebna ! Awi-d kan ad thennin.
Tarwa-s ifu~~ms~~ a~~ms~~ tem~~zi~~-nsen, ibedd yid-sen akken ilaq : ©an, lsan, àran ; wer~~Pin~~ i ten-ixu~~ne~~
kra. Ama di txellalt ama di tmussni, ur ra~~ne~~ ara d iwerdanen. Ulac s wacu i ten-ifen ines~~liyen~~,
arraw imawlan n tmurt. ½as ne~~fa~~ d tme~~ut~~-is n~~afen~~ d tikkwal, arraw-nsen akken i sen-yehwa
i d-kkren : di lisa² !

Ussan, agguren d iseggasen zerrin, wa deffir wa, d azrar isennin tudert, ass d yi~~ne~~d tikkwal s
yiwet n tiâmi i àman, gellun-d s tebrek, gellun-d s teqre~~ne~~. An~~za~~den uqerru-s ~~fa~~mlulen yiwen
yiwen, armi i d-yufa taneccart n tadu~~ma~~umm-it, icab am yilis. Tamed~~ut~~-is yellan d taèezfant,
lqedd-is am uàanim, a~~za~~ am ufeggag, tuàal tkennu, tezwi taksumt, te~~Pa~~-âtezmet àef tikkelt.

Yiwen wass, yekker-d zik, neffat ur d-tekkir ara. Nniqal, iàil d ides ur teffat ara neffat yezgan d tamenzut àer tnekkra. Iàil d ides kan i teffes.

Yenna deg wul-is :

Ç Te²ya temcumt, werPin tesggunfa. Adààà ad yerre² uzzal ad yemfu ! ass-a d nek ara s-d-yesmuzeàlen lqahwa. Dayen tenncewÈ.

WerPin i s-d-yecfa tesggunfa, werPin tefka idis-is i wussu. Yezga yeqqar-as : _ S ibeddi ara temte²!

Ula d anefru-ines asmi tefarew, werPin tgin nnig sin wussan, wis qra² yefaf-iâid tbedd dayen, ur tezmir ara ad terbu ifassen-is, tuàal àer ccàel, tuàal àer wegreireb. Lmal n tyerza, yezga fell-as we²tab, azaglu d tidi seg walluy àer uàelluy, si tem² alamma d a²ekka. Lmal n tyerza meskin, ussan yakk yedder kif-kif.

Amek i âyessen ? ass-nni d ass amcum, neà d ase²di ?

Tarba²t-is la tessuruf nnig yiwen wasif, la nafaren a²sekriw aNazi, aldun i d-iàellin seg igenni yugar win i d-eggiren agemma². Rr²ud, abruri, adfel, lemdafa² : a²ms d aterras i yeàlin àer tama-s, imeddukal-is msakit negren. Tama ucenggu daàen ur mni²en ara, yexle² yidim d wakal, iwala ifassen i iman-nsen deg igenni la tafgen, iwala iqerra ulac igerbaz, iwala igerbaz ulac iqerra. Win iwalan ayen iwala, dayen i²ri-s ur yuàal ad iwali ddunit s tmuàli-ines tinna n zik.

Amdan yuàal d agezzar, neà acenggu neà ad k-ineà, ssasti neà fell-ak ad d-ssastin. Ulac win ara k-iàid²en, ulac win ara tàide², ad run imawlan-is fell-as, neà ad run wid-ik fell-ak.

Di kra yid-sen, llan ddurin nnig wasif, ffren tama n tmeqqunin usaàur. Mi ten-id-wten s lmedfa², timeqqunin-nni ufgent akkin d wakkad, a²ms seg imeddukal-is àlin àer wasif, zzren mmuten. Ma d neffat yemxelba² cwifaef waman, yufrar-d ye²Pa aqerru-s nnig waman. Yiwen n mmi-s n tmurt, idegger-as-d abagus n utirayur yef-d deg-s, dayen yemne². Deg sin yid-sen kan i d-ggran ass-nni, takebbanit yakk tener.

Dàa Dda-Arezqi, àas yemne² di lmut s waldun, yebzeg yeqqur yuàal d a²elbuc. I²i d-yeàlin yufa-ten-id la ssurufen, ur rran anida ara rren, tamurt tawerdant yerna di rrad, tameslayt ur â ssinen, la²d usemme² rran tudert-nsen semme²en deg-s. Ar teddun, ar teddun, zzuàuren deg iman-nsen, yal asurif d amecwar.

Walan yiwen wexxam, d tefzurreq deg tillas, d ife²wej i tudert, rran àur-s, wissen anwa i t-izedàen. Dda-Arezqi deg tawla i t-yef²en, yemmekti-d timucuha n wasmi yella d ame²yan, wissen axxam-a ma d awaàezniw, neà d tefryel i t-izedàen. Ma d win yessebla²en arrac, neà d tin i ten-yeggaren di tkufit alamma jjin, ad awin taksumt, imir ad ten-te[©] d ileqqaqen.

Ger lmut d tudert, wten di tewwurt. Ldin-asen, skecmen-ten wat wexxam, fken-asen se²man, sekwen icetti²en yeggurslen àef teglimt. C[©]an imensi : aàrum aberkan, ssasnen-t s tassemt te²ma, rnan swan lalkul n lba²ta.

Imawlan n l²xir anida teddi²llan. ½as d rrad, llan wid i-wumi tugi ad teqqar tasa, wid i-wumi tezga tegma²ad talsa deg wulawen, atmaten n yal amdan, mmi-s n wergaz d tme²ut d mmi-tsen, d aberkan uqerru neà d acelhab, d amellal deg weglim neà d uzzif. At rre²ma deg wulawen, ulac tamurt ur zdiàen.

Dinna i âiwala tikkelt tamezwarut. D neffat i sen-d-yewwin u[©]i. Di le²zib anida zedàen ur d-

yeggri wergaz, yeddem-iten yakk ~~Mr~~ad, anagar tisednan d yemàaren i d-yeqqimen.

Dda-Arezqi d umeddakel-is, qqimen ffren din.

Kra n wussan kan, tebda talwit te~~rusu~~-d. A²sekriw uNazi dayen yerwel agemma~~Ë~~ ~~Y~~trad ma[©]i a~~ms~~ i yerna yefra. Ameddakel-is imir kan ireg ye~~ref~~ abrid àer Fransa, ma d Dda-Arezqi yen~~er~~ a~~ms~~, yerna dinna nnig sin wagguren, bedden yid-s wat wexxam, limer ur d nutni, dayen te[©]ur-as. Abzag yebzeg asmi yeàli àer wasif yesseggra-yas-d s busemma~~Ë~~ mi yekkes busemma~~Ë~~ nni, ye~~ppa~~-yas-d buneggaf, ddunit-is yakk ur as-itekkes, ad t-ye~~ffaw~~wi yid-s, dayen cuddent turin is, d a~~nan~~-nni s-wayes i d-yekcem daàen ass am wass-a àer ssbi~~Mr~~.

Asmi yuàal àer Fransa, Dda-Arezqi yegla-d s teqcict-nni i s-ye~~ffaw~~win u[©]i, yuà-iâ 40 iseggasen amzun d yiwen wass.

Wer~~pin~~ i s-d-yecfa teqqim tesggunfa, wer~~pin~~ i s-d-tenna a~~mm~~, àas tameddurt di tmura n medden ma[©]i d urar. Wer~~pin~~ i d-tnuze² àas ddunit ur as-te~~ppa~~ ara, tanekkra àer lluzin yal ssba~~Ë~~ arew, ~~Ë~~bbi tarwa, bedd d wexxam, ula d uzzal ad ye~~ffu~~, ne~~ffat~~ yiwen wass ma[©]i yecfa-yas-d teqqim am ne~~ffat~~ am tlawin nni~~Ë~~. Dàa a~~ffan~~-n ass-a ur d-tekkir ara.

Mi ters lqahwa, yenna deg wul-is : Ç Wellah ass-a ar-d as-âawià alamma d ussu ! È

Yewwi-yas-âaer wussu ; dinna ara âtsew ass-a.

Iluàa-yas abrid neà sin, ur as-d-terri ara awal. Yuàal yekna àur-s, yaf-iâd tasemma~~Ë~~ d azeqqur, ye~~ppa~~ usebreq ul-ines, allen medlent, udem yelwi di tnafa taneggarut. Temmut !

Dda-Arezqi te~~ra~~ yid-s am umexlul, yeggra-d i iman-is. Ne~~ffat~~ temmut, yerna a~~ms~~ ye~~me~~² d ne~~ffat~~ ara yezwiren. A~~ffan~~-n d ne~~ffat~~ i yezwaren, ne~~ffat~~ ur nessin a~~nan~~, ula d tuàmest wer~~pin~~ i d-tsuà yis-s.

Tu~~ppa~~ d tiggujelt n temàer, yerna ur yebna fell-as.

Ass-nni, Dda-Arezqi iru. Iru armi inehheq amzun d aqcic. D agujil icaben am yilis. Taluft-a ur yebna fell-as. Arraw-is zzin-as-d, wten ad t-~~Ë~~bbren, limer yella ~~Ë~~ber yili ugmen-as-t-id.

Mi tem~~el~~, yuàal yuyes-iâdayen, d tide~~ffur~~ d-te~~ffu~~àal. Cwi~~kan~~, yerra iman-is am wakken yuàal-it-id le²qel, iwakken ad ihenni arraw-is. ~~M~~ellen-t ad yeddu yid-sen, akken i s-yehwa ara yili, ad yeddu d win i s-yehwan, melmi ye²ya àer yiwen, yezmer ad yerr àer waye~~Ë~~. Iwakken ad ten-ihenni, ye~~ssa~~ yid-sen, ye[©]a imensi, yenna-yasen : Ç Ar tuffayt ! asmi ara d-tuàalem ad nwali ! È

Deg wul-is : Ç Da di Fransa, imàaren ur ten-zzuàuren ara yid-sen warraw-nsen, ma[©]i d nek ara d-yezwiren, ma[©]i d kra ara d-snulfuà. Tamsalt-a bnià fell-as ! ½ur-i si zik i tefra ! È

Yeqqim akken aggur neà sin, yezdeà i iman-is, acu te~~ppa~~-t tgecirt àef yiwen webrid, ma iga-d imensi d adrar, ma yessa-d ussu d adrar nni~~Ë~~.

Yuàal yura ad yekcem àer wexxam n yemàaren, ad ikemmel din ussan-is. Tuggdi-nni yuggad yakk ddunit-is, temàer tilemt, d ayen ara d-yerzun àur-s.

Ussan imenza, ad as-iw²iren ! Ihegga iman-is la ye~~ffaw~~pu ad as-d-laàin, ticki ara d-yeàli wemkan, ar d-tefres tme~~ffant~~ ussu.

Win ur n~~Ë~~esseb ussan tura ihesseb-iten, win ur nessin teàzi n wude~~nan~~, tura yal i~~Ë~~àur-s d afezrir. Ye~~ffaw~~wi tafat s wudem, ye~~ffaw~~yes ad yali wass. Yal ass àur-s d aseggas, yal i~~Ë~~àur-s d axelle~~Ë~~. Asaru n tmeddurt-is yezga ye~~ffaw~~les-as-d, ussan yedder ama lhan ama diri-ten, aten-ad zgan ger wallen-is : asmi yella d ameksa, asmi yella d acawrar, asmi yelsa d a²sekriw i tenggelwa fell-

as, iàzer n ddunit-is ibeddel tanila, yemmeà àer wayen yuran. Ayen yuran, s-ufus-is i t-yura, yak yella wer²ad yura ! asaru n tmeddurt-is igellu-d s wanzaten. Kra yezrin àef uqerru ussan-a irezzu-d àur-s.

Yiwen yi² targit tewwi-yas-d yemma-s d tme²ut-is àer tnafa. La s-d-²àaint, mya²afent-d afus ; àur-s la d-ssurufent. Tame²ut i²qel-i² d tame²ut tameqqrant, ma d yemma-s ar-i²a d tilem²it, amzur d aàezfan ddaw thendit, telsa taqenddurt tawraàt, lfu²a n zzit, axelxal deg u²ar, azrar n lfe²a deg umeggre². D tilem²it i teqqim, di tnafa ur tcab ara : iseggasen-a yak yezrin ne²at amzun ur ànnulen ara ma²i, amzun d ne²at i d tislit n Talmant. Tame²ut-is ne²at, tcab, a²s i te²ya ; ula di tnafa.

Ssurufent-d àur-s afus deg ufus, d tayuga. Qqiment yid-s, yuàal yekkes-as urundu-nni yerrunda, yefra uàemlil deg yezzer, winna i s-yerran tudert d taberkant, kra deg-s d ar²agan. Mulfa i iman-is d afsasan, agerbuz ye²ca buneggaf, di tnafa akken kan i d-ilul, tem²i tules-it-id. Mulfa i wul-is ineddu am ufer²ttu ger yedmimen, la ye²inig gar-asen ; àas nnulen-t ur t-²ku²illen ; turin-is uradent dayen ur llin deg-sent inexman, d tizedganin, la ye²arra nnefs akken i s-yehwa. Mulfa i tgecirt-is am lpedra n tulmu²à abla²ad t-ye²rs ugerz-ines ma yebàa. Tuàal-it-id tudert. Yuàal-it-id uneggez. Yuàal-it-id umeggez ! Ye²azzal akken di tnafa, ad astini²d agenduz di tefsut, mi ara s-d-isu²kkuk di tme²zuàt, nèa am yiaid ye²pan tamrart ; ma d nutenti, teddunt-d deffir-s armi d taddart, armi ww²en àer tewwurt n wexxam anida ilul. Zwarant, kecmnt di snat yid-sent ; ma d ne²a, mi iwet ad yekcem di tewwurt, tawwurt tugi ad t-tawi, zur fell-as, nèa tugi ad teldi. ²as akken tawwurt tugi ad teldi, i²ri-s yessikkid àer yidda n wexxam, kra din àef ti²is, anekcum ulac. Yemma-s tekkes-d ibidi seg u²etta, tesbur-as-t i tme²ut-is, Talmant tuàal s ibidi !

A²s i-àimenna akken asmi tella àef ddunit ! Dàa imir kan teqqel akken tella zik, asmi i à yemlal ass amezwaru : s txellalt-is, s wemzur-is, s usekkud-is, kra din yurad, d lfe²a taqdimt ma i²ic-i²ayejdi yeràan ! Yemma-s tefre², a²n te²mer tameàra, te²awwi akka d wakkin, axxam ye²ur d inebgawen, la te²uxxu zdat-sen. Abendayer, u²bel d lài²a, te²ma zzedwa : tame²ut-is àas tesbur ibidi n teslit, yemma-s s umendil awraà, atent-ad la ce²ment, la reffdent a²ar la srusunt a²ar.

Ne²a yeqqim akkad i tewwurt, àas kra din àef ti²is, ur i²akki ara di tmeàra, nèa àunzant-à amzun d axeclaw, amdan-a ma²ci d ayla-nsent : amzun ur d ne²a, d awerdan i d-ye²lin ! Yeqqim deg-sent ye²wali, ur yezmir ad tent-yawe²: ulac abrid, i²arren-is cudden àer wakal, ggumman ad ssurfen, ul-is ifelleq yebàa ad ye²idmaren, allaà-is ye²um d adrar n tmes nèa ugar, isuà nèa yeqqim yiwet ur as-d-yesla, awal ur d-iteffeà, am win yessawalen di teylewt. Tanafa i s-d-yugmen tem², a²n tenggelwa, tesseggra-yas-d s uxerri ! Yeàli àer wasif, isumm-it tikkelt nni²en am wasmi yella d a²sekriw.

Yendekwal-d Dda-Arezqi, yebzeg yak si tidi, deg temda i d-yufrar ma²ci seg yi²es. Yessaà tafat, yufa-d iman-is deg wussu-ines di Fransa, ma²ci deg wexxam anida ilul. Iwet amek ara yuàal àer naddam, iwakken ad yuàal àur-sent, ahat abrid-a ad as-d-slent. Ibeddel idis, yerna waye², ulac : dayen ufgent. D targit kan i tent-yurga, nèa d anzaten-nsent i d-yezran àur-s ? Atent-ad mlalent di laxert. Nutenti wer²pin myussanent asmi llant àef i²arren-nsent, tura mlalent di laxert ; la t-²rapunt ad yawe²àur-sent, ad mlilen agemma², akkin i tlufa n ddunit-a.

Nutenti, imanen (*)-nsent aten-ad mlalen. La t-traPunt, la s-d-flaaint, tiàri tezga anina deg umeZzuà-is.

Ilaq ad yaweZàur-sent iwakken ad thennint, ad yers uqerru-nsent, ad yethedden ; ur fâfent ara iman-nsent skud ur yewwiZad tent-iwanes. D abrid, yewweZlawan, acu yeâraPu akka. Neâa yePpan tamurt, d neâat i d-yerzan àur-s iZa, tekcem-d àer tnafa, tiàri n tmurt ulac amecwar ur tezgir ! Ddenfil àer teZgi, izem àer tizza, lbaz àer iciqer, awqas àer waman, azrem àer wemruj, kra i d-ilulen yeânurud neà iteddu, kra din yeâaâl àer wanida i d-yeàli uqerru-s, din yeâneâat. Tamurt-is neâa, àas yePpa-âugerbuz-is, d ayen yuran, tasa-ines din i teâqeggil yal iZ Tlata imuren di tmeddurt-is, neâa yeâbibbi-â teZga yid-s, ur âyeâa yiwen wass.

YefreZma tefreZ, yeqreZma teqreZ Ussan n ârad n timunnent, aâs d argaz i yemne² si lfigga, yeffer-iten, iduwa-ten, ayen i-wumi yezmer ixdem-it. Ass n tmunnent, ye[©]a lferZ, inâg s igenni ad as-tiniZd aggrud. Wehmen deg-s tmeâut-is d warraw-is, àilen d kra i t-yuàen, uggaden lferZ nni d win yesdderwicen. Akken kan izemm useggas àef tmunnent, teâli-d twaâit nniZen àef tmurt, àlin-d imeâawen mi uzzlen idammen, Dda-Arezqi daàen yeàli-d usigna fell-as. Aàrib yeâusemma d aàrib, maca s-ufella kan, agerbuz da, tasa dihin ; Talmant terra-yas taàribt d tafasant. Tura aâa-n tàab, ma d neâa yeàli-d wedrar fell-as, la iNesseb ussan d wudâan deffir-s.

Yekker-d seg wussu wer²ad yuli wass. Yelsa icettiZen-is, ass-a dayen frant, abrid-is d win ikaden, d tanafa i s-t-id-yuznen, ama d luâa ama ye[©]ur d i²ekkuren, tarewla seg-s ur telli. Tuffâa yessuffuà, inig yessawaZ

Mi yeswa lqahwa, yeddem asegres d ameZyan ye[©]ur d kra n tàawsiwin tidak yesseqdac yal ass, yerra tawwurt s tsaruâ; s-syin yuder yePpa-yas-âi u²essas n tzeqqa, yenna-yas : Ç Nek ad àibeà kra n wussan ; aâa-n tsaruâ ma rzan-d warraw-iw, efk-âsen-â ama d nutni ama d arrawnsen. È

Ass-nni, Dda-Arezqi yekcem axxam anida ilul.

Mi t-id-yessers uâksi, at taddart uzzlen-d àur-s, ma d a²qal yiwen ur t-ye²qil seg wid yellan d ilmeZyen ; sellen kan yis-s, deg wudem anagar imàaren i t-yessnen.

Axxam d amàar yuli ccib, yecfa-d i lebZer asmi yerâa, adâaà aqdim yuli wadal n temàer, aqermud yellan zeggaà ata-n iruZs tebrek ; yiwet n tzeqqa twet deg-s tuccent.

Mi yesla yiwen deg warraw n weltma-s, yemmuger-it zdat wexxam, yeldi-yas tawwurt, yerra-t àer tama tamaynut, tinna i-wumi ulsen bennu si lgirra àer da. Yull-iten-id s wayen yezmer, ahat maâi amur ameqqran s yedrimen-is i t-ssulin.

Awâen-d yak waggawen-is. Qqimen yid-s armi i d-àlint tillas ; aâs n medden i d-ikecmen àur-s ad t-âen, wa yusa-d s nniyya, wa yusa-d ibat.

Yebda westewtew di taddart, amdan-a a²ni d ibe²²ac i s-d-yessawlen, aha tura degmi qqaren tiàri n tmurt ulac ameZzuà ur tennul, ulac tasa ur tefli, ulac amgun ur d-tessenker.

C[©]an imensi ; d tilawin n waggawen-is i t-id-yessewwen. Cwiâi s-d-yeggran ad izeggen yiZ mi yeàli àer wussu.

Targit d tinna i d-yuàalen : di snat yid-sent i d-rzant àur-s, rrant-âd alemmas, yemma-s si tama, tameâut-is si tama nniZen. Tamenzut la t-teâuzzu, tis-snat la tettezmumug, ferZent yis-s, neâa daàen yefreZ yetthenna.

Ata-n taggara di taddart anida ilul. Ddeqs i yeqqim akken, iteffeà ike[©]em, d awerdan di tmurt-is, d inebgi deg wexxam n baba-s. Timuàliwin i d-iaëllin fell-as tekksen azgen deg icetti[©]en yelsa, isteqsiyen i d-iteffaen deg imawen ur ke[©]men ara di tewwurt, yal wa acu i d-yesteftuf : àas tameslayt yiwet, taqbaylit-nsen tseqqef. Dda-Arezqi, ne[©]fa, kra yakk i s-d-qqaren ne[©]fa izgel-it, ddehn-is ire[©]ssa anida nni[©]en. D i[©]kan i ye[©]ra[©]pu, mi ara yezzer di naddam : ye[©]fa[©] iman-is yid-sent.

Targit, yal i[©] ad d-terzu àur-s. Ad isebbel yakk ussan i s-d-yeggran àef yiwet n tnafa gar-asent. Aggawen-is bedden yid-s a[©]ms. Tamsalt n wu[©]i d tduli, akken i s-yehwa i yella.

Yiwen yi[©], ye[©]ef-it buneggaf winna s-wayes i d-yegla si [©]rad, a[©]nan yezzuàur wi-cfan aya, a[©]nan i s-yerran qra[©]imuren di tmeddurt-is d ilili, i s-igezzmen ifadden tal tikkelt mi ara d-tezzi tegrest. Tazàent n tikkelt-a ur d tin n menwala, tergel-as tagerjujt d yimi, takurt ye[©]uren tuà idmaren-ines, acemma ur d-iteffaà, tayersi tcudd, abrid-a tugi ad tefsi. Ye[©]waxneq.

Ddmen-t waggawen-is àer ssbi[©]mr. Dinna i nemlal. Icenfiren d izegzawen, idmaren la jebdden am tissirt yezza[©]en a[©]ku, ifadden qquren, accaren d tidebbuzin ye[©]nadi u[©]ebbal. Yeqqim di ssbi[©]mr, ulac s-syin tuffàa alamma tenqes tegrest, ma ixu[©]it l'oxygne yiwen wass, azekka-nni ad t-[©]zun, ad yinig ddaw tmurt.

Mi d-yuki seg umeàrud i t-ye[©]fen, cwi[©]ncwi[©]mezzu-t-id tudert, nuàal nufa nemyezg-d, yal ass ne[©]meslay kra. D ne[©]fa i yi-d-yewwin tamsalt-is s yimi-s.

_ Uggà ad muà ad ff[©]èa ààrum !

_ Ass-a yif i[©]elli, drus i k-d-yeggran ad teffa[©]e[©]. Mi trefde[©] cwi[©]man-ik tzemre[©], ddem rruplan, di Fransa àur-sen [©]wil, a Dda-Arezqi.

_ D ibe²²ac i yi-d-yessawlen, a mmi ! Asmi i d-usià, nnià-ak ma[©]i usià-d kan akka, tella sebba, akken i k-nnià acu-t wass-nni. D anzaten-nsent i yi-d yeàran. Tal tikkelt mi ara [©]seà, neà mi ara àlià deg umeàrud yid-sent i [©]lià.

Ur yerna ara a[©]ms, tamacahu[©]ais tfukk.

[Retour en haut](#)

Numéro 17 Novembre 2004

L'article:

Préface de E.BENVENISTE professeur au collège de France, à l'ouvrage d' ANDRE BASSET :
ARTICLES DE DIALECTOLOGIE BERBERE,

LIBRAIRIE C.KLINCKSIECK, PARIS,,1959

PREFACE

Il semble que le berbère, longtemps négligé dans les études linguistiques, injustement considéré comme une sorte de complément provincial à l'arabe maghrébin, attire maintenant l'attention et soit reconnu digne d'intérêt même hors du cadre nord-africain.

A cette promotion des études berbères, André Basset aura largement contribué par ses travaux et par son enseignement à Rabat, à Alger et à Paris. Succédant à une longue lignée de travailleurs, il a fait plus que quiconque pour donner à l'analyse descriptive et à la dialectologie du berbère la rigueur qui leur manquait encore et dont il avait encore l'apprentissage sur des domaines mieux explorés. En publiant le présent recueil, la Société de Linguistique n'entend pas seulement rendre hommage à la mémoire d'un confrère qu'il a servi plusieurs années et presque jusqu'à son dernier jour ; elle veut aussi donner à ses écrits l'audience qu'ils méritent parmi les linguistiques.

Dans cette publication, que le dévouement de MM. Pellat et Galand a menée à bien, on discernera quelques-uns des caractères qui sont inhérents à la recherche linguistique sur le berbère, et aussi ceux qui marquent en propre l'effort d'André Basset. La dialectologie berbère rencontre maintes difficultés, qui sont indiquées ou impliquées dans plusieurs de ces articles.

La principale consiste en une donnée de fait, qui détermine les conditions pratiques de travail. L'ampleur d'un domaine linguistique qui, de l'Atlantique à la frontière orientale de l'Égypte, et de la Méditerranée au sud du Niger, embrasse une multitude de parlers, quatre ou cinq mille, dit-on (mais des précisions numériques de cet ordre ont-elles encore un sens ?).

André Basset avait très tôt compris que le premier devoir était de soumettre à une enquête systématique le plus grand nombre possible de ces parlers, en appliquant sur tous les points de l'aire explorée les mêmes procédés et les mêmes critères. Au cours de nombreuses missions, il avait ainsi accumulé une documentation considérable, notamment sur l'aire kabyle ainsi sur l'aire touareg du Soudan et du Niger.

Ces enquêtes, écrit-il, lui procuraient au moins un échantillonnage de quelque 1.200 parlers (p.4). Absorbé par le classement des données et par la préparation des cartes de l'Atlas Linguistique, il n'avait encore exploité que partiellement cette riche matière. On trouvera ici quelques-unes des substantielles monographies lexicales qu'il a pris le temps d'écrire en marge de son travail, et qui montrent, avec la richesse de son information, la rigueur de l'analyse, le sentiment qu'il avait des réalités concrètes et complexes. La bibliographie permettra de retrouver plusieurs autres études semblables dans des périodiques accessibles.

Quelle que soit l'étendue de ces travaux, ils font ressortir par dessus tout une particularité du domaine berbère : c'est la remarquable unité de la langue dans l'extrême émiettement ethnique et dispersion géographique. « La langue est profondément la même dans sa structure de bout en bout du domaine, les variations de parler à parler, aussi nombreuses qu'elles soient, aussi déroutantes qu'elles puissent être de prime abord, restants toujours très superficielles. » (p.13).

Demeurée à peu près pareille depuis le XII^{ème} siècle, autant qu'on en peut juger sur documents écrits, cette langue, mouvante sur d'immenses zones de nomadisme en fraction, essaimées, ou stabilisées en quelques régions de peuplement sédentaire et plus dense, ne connaît que des rares frontières dialectales. On ne peut y tracer d'un trait fort que celle du domaine touareg, de Ghadamès à Tombouctou. Autrement, c'est un fourmillement de traits partiels qui se recourent en tout sens et

qui délimitent tout au plus -non pas même toujours- les contours de quelques larges groupements. Nous avons là une situation linguistique d'un type encore assez peu connu, qui n'a guère d'exemples dans le monde actuel, mais qui a du être très fréquent autrefois : une grande unité linguistique consistant en d'innombrables variétés assez faiblement différenciées, répandues sur une aire très vaste qui se partage inégalement entre nomades et sédentaires. Le parallèle le plus voisin aujourd'hui est celui des langues turques ou des langues mongoles, parfois si proches entre elles qu'elles découragent le classement systématique. En général la dialectologie a bientôt l'expérience –et le goût – des domaines clairement fractionnés, malgré l'entrecroisement inévitable des isoglosses. Justement à cause du contraste qu'il crée, le berbère est instructif à cet égard. Pour la description typologique, il a l'avantage d'offrir des matériaux très voisins les uns des autres ou en tout cas identifiables sans grand effort, et il favorise ainsi l'établissement de ce cadre linguistique commun que André Basset a dessiné en quelques traits vigoureux. La norme définie, il semble qu'on puisse se contenter de signaler les variations particulières ou locales. Par contre, pour l'analyse et la reconstruction interne, le linguiste ne trouve que peu de prises du fait même de l'unité manifestée dans la structure générale et dans le détail de la morphologie. On n'y remarque guère de variations fortes hors du lexique. De là une impression d'uniformité qui vient de ce que les lignes de variations, mêmes faibles, s'étendent sur des zones très larges et de peuplement discontinu. Cette difficulté amène alors à se demander s'il ne conviendrait pas d'envisager d'autres critères. Si, sur les cartes d'enquête, tant de points très distants les uns des autres sont reliés par des isoglosses phonétiques, cette concordance indique-t-elle toujours une unité de conversation ? Il conviendrait d'intégrer ces données dans le système de chaque parler. Peut-être apparaîtra-t-il alors que certaines concordances à grande échelle résultent de transformations convergentes, nées dans des contextes phonologiques ou morphologiques indépendants quoiqu'en vertu des mêmes nécessités. D'un autre point de vue aussi, les faits étudiés par André Basset suggéreront d'utiles recherches. La distribution présente des parlers berbères est le produit d'un ensemble de conditions complexes, où prédominent néanmoins les facteurs économiques et sociaux.

Or, sur cette aire géographique qui n'a sans doute guère varié au cours des siècles, c'est là encore un problème dont les linguistiques ne rencontrent l'équivalent qu'en peu de points de l'univers. Comme André Basset le montre (pp.29-32), les aires phonétiques des nomades touaregs sont homogènes, alors que celles des sédentaires de Kabylie se fractionnent en nombreuses variétés régionales. Sans limiter aux conditions matérielles de vie et la nature de l'habitat les causes de cette différence, il est frappant de voir démentir le raisonnement simpliste qui associerait la stabilité linguistique à l'habitat sédentaire et le morcellement dialectal au nomadisme.

C'est bien plus tôt l'inverse que l'on constate. Il y'a ici un grand problème d'interrelation entre langue et structure sociale qui attend d'être étudié en profondeur et dans le concret d'une situation en quelque sorte exemplaire.

Qu'il considérât le berbère dans la structure du verbe ou dans la géographie de son extension, André Basset s'en tenait toujours par principe à la langue actuelle. Il n'envisageait guère l'histoire moins encore la préhistoire. Il suivait cependant le progrès des autres disciplines attachées au même réalités, archéologie, épigraphie : un chapitre de ce recueil est consacré aux écritures ; à

l'occasion il savait intervenir avec fermeté pour réfuter certaines extrapolations pseudo-historiques (cf.pp.161-162). Mais il ne s'est jamais intéressé activement aux problèmes de la comparaison et de la reconstitution.

La notion de chamito-sémitique n'était guère à ses yeux qu'une hypothèse, et de portée assez limitée (cf.p. 14-15, 18). Il estimait probablement prématurées ces tentatives de rapprochement aussi longtemps qu'on opérait avec des données berbères prises un peu au hasard dans toutes les régions et sans critiques. A mesure que son expérience de dialectologue s'approfondissait, il devenait plus facile encore aux insuffisances de la documentation utilisée. Mais maintenant que, grâce en grande partie à son labeur, nous disposons des données plus abondantes et de critères dialectaux plus rigoureux, il deviendra possible de cribler le matériel, de mieux discriminer en berbère ce qui provient d'emprunts faits à diverses époque à l'arabe ou à d'autres langues et ce qui présente le fonds hérité. C'est sans doute ce travail de critique préalable qui est aujourd'hui le plus nécessaire.

Nous n'avons voulu signaler ici que quelques uns des thèmes abordés dans ce recueil, pour montrer à la fois combien André Basset les avaient enrichis et précisés, et dans quelles voies cet effort peut être continué. C'est une tristesse de se dire qu'André basset a disparu au moment où il songeait à organiser en synthèse les matériaux qu'il avait longuement amassés. Une partie de son œuvre ne verra le jour que longtemps après sa mort, elle s'achèvera dans les travaux de ses continuateurs. C'est pourquoi, à côté des livres qu'il a publiés, ces articles qui s'échelonnent de 1925 à 1955, en même temps qu'ils montrent la continuité de sa recherche, encourageront d'autres à la poursuivre. Mais pour ceux qui ont connu André Basset au cours de ces années, ces pages ont encore d'autre prix : par delà leur objet scientifique, elles évoqueront le souvenir de l'ami modeste, généreux, stoïque, que nous avons perdu.

E.Benveniste
professeur au collège de France, 1959

[Retour en haut](#)

Numéro 17 Novembre 2004

Le Poème: Essai de traduction d'une fable de Jean De La Fontaine par Md Boumertit

D awal n bu yiyl yal ass i yufraren :
D ayen ara d n-sken deg umedyia i-d yutraren.
Yella yiwen izimer la ites
Deg yeγzer yeñeγruγen.

Yejba-d wuccen yenya la~~z~~, ye~~h~~adi i-t-d yemmugren
S w akken nnzaf ye~~h~~qqes.
Ò Anwa i k-yeldin ti~~h~~ik, i-mi iyi-d teslu~~h~~aman ?
Is-yenna Si Mhend yerfan :
Ad k-xe~~h~~iy yef tedyant-ik
- A Sidi, i-s d-yerra wufrik,
Send ad k-yali wurrif
Err ameyyez d ayilif
Amek nekkini itessen
Deg terga ye~~h~~azzalen
e³ ecrin iyallen ddaw-ak
Ini-d amek zemrey akken
Ad rwi~~h~~ aman d asawen
- La teslu~~h~~yue~~h~~nniy ak ;
Nan-i day ilindi a~~h~~as i tregme~~h~~deg-ne~~h~~.
- Amek almi ara ye~~h~~ru waya, imi nek ur²ad lule~~h~~ ?
Ar ass-a mazal te~~h~~le~~h~~.
- Ma ur d ke[©] d gmak, gemmney.
- Ur s²i~~h~~. - Ihi d yiwen d ayla-nwen
S yur-wen kra ur t-rbi~~h~~ey
S kunwi, s yeqjan, s imeksawen.
Mi yi-t-i-d nnan, ilaq-i ad d-rrey ~~h~~an~~h~~
Ar da uccen yeddem it deg yimi-s
Di tlemmast n te~~h~~gi i t-yuza
Nnig waya tfukk tm²ayt-is.

La Fontaine (le loup et l'agneau)

[Retour en haut](#)

[Numéro 17 Novembre 2004](#)

[Adresse de messagerie électronique : ayamun2@Hotmail.com](mailto:ayamun2@Hotmail.com)

[Adresses Web:](#)

<http://www.ifrance.com/ayamun>

<http://www.ayamun.fr.st/>

[Retour en haut](#)

[Retour au titre](#)

[tanemmirt, i kra iZuren ayamun](#), cyber - tasàunt ntseklà i mazi à en, [ar tufat !](#)

@Copyright ayamun 2004
Dernière révision : 19 Novembre 2004